

## DEFINICIÓN HERMÉTICA

H. D.

Traducción y presentación: Ulalume González de León

*Hacia fines de 1996 le propusimos a Ulalume González de León la traducción del libro de H.D. Hermetic Definition. Aceptó gustosa la propuesta y dos meses después el libro estaba traducido. En mayo de 1997 se publicó en una coedición de la Universidad Iberoamericana con Artes de México. Esta versión es, como todas la suyas, de excepcional calidad. Algunos fragmentos del poema los reproducimos en este número como un mínimo homenaje ante su muerte reciente.*

*Muchas otras veces publicamos traducciones suyas tanto en Poesía y Poética como en El poeta y su trabajo. Su colaboración en nuestras revistas fue siempre puntual y generosa.*

*La obra poética de Ulalume González de León así como su inmensa labor de traductora, significan, nos parece, un valiosísimo aporte a la literatura de su país de adopción para el cual trabajó con entrega y lucidez a lo largo de más de cincuenta años.*

En 1953, cuando a pedido de la Universidad Washington, de Saint Louis Missouri, T. S. Eliot dictó una conferencia sobre la literatura y el idioma estadounidenses (que recogería en *To Criticise the Critic and Other Writings*), confirió al *Imagisme* la categoría de “el point

de repère que apropiadamente se toma como el punto de partida de la poesía moderna” en lengua inglesa. Pues bien, la primera vez que el adjetivo *Imagiste* se vio impreso para calificar a un poeta, fue en enero de 1913 para presentar en la revista *Poetry*, que dirigía en Chicago Amy Lowell, a Hilda Doolittle.

Pound explicó a Lowell: “Esta es la especie de material estadounidense que puedo exhibir aquí y en París sin que resulte ridiculizado.” (...) “Objetivo —nada deleznable; directo— sin abuso de adjetivos ni metáforas incomprensibles. Un discurso claro, ¡tan claro como el griego!”. Y así fueron publicadas en *Poetry* las primeras muestras del *Imagisme*, con la firma “H. D., Imagiste”, que Pound sugirió a nuestra poeta cuando supo que tenía las bromas a que se prestaba su apellido (*to do little*, es de suponerse, no era su meta). El siguiente paso para dar a conocer el *Imagisme* —y es hora de decir que este nombre y el adjetivo de él derivado fueron usados por Pound en francés—, fue una antología del año 1914 en la que H. D. y Richard Aldington eran las figuras centrales. Más tarde (en Rapallo y en 1927), Pound confesaría haber inventado el nombre de su famoso grupo para lanzar a estos dos poetas pese a que no habían escrito aún los poemas suficientes como para publicar un volumen propio.

Aunque los primeros poemas de H. D. fueron acogidos con entusiasmo y tomados como prueba de que los *Imagistes* escribían una poesía memorable, a partir de 1930 resultaba ya inadecuado ver en la obra de esta poeta algo que recordara aún a aquel grupo. Sus logros posteriores hicieron, en efecto, que fuera reconocida como la figura más importante de su generación por poetas como Denise Levertov, Robert Creeley y Robert Duncan. Éste último, autor de un libro titulado *H. D. Book*, dijo que *Hermetic Definition*, junto con *War Trilogy* y *Helen in Egypt*, poemas de la última etapa de H. D., eran para él “obras maestras que revelaban a una poeta (...) de la misma categoría que Ezra Pound y William Carlos Williams; la obra de una imaginación que reúne, audazmente, la conciencia y la estética modernas con la tradición, el realismo psicoanalítico y la visionaria experiencia hermética. Pero —añá-

dió— se trata sobre todo de poemas en que la experiencia de una vida apasionada, llegada la vejez y de cara a la muerte, se expresa con esplendor en un testamento poético de primer orden”.

En su prólogo a *Hermetic Definition*, Norman Holmes Pearson, amigo de H. D. y su albacea literario, confirma estas opiniones y nos da diferentes claves para una lectura más profunda de este libro. Reseña a continuación algunos puntos de interés de dicho prólogo.

Dice Pearson, por ejemplo, que lo que había sido en su obra metáfora griega tendió con el tiempo a convertirse más resueltamente en mito, al que se unieron elementos egipcios y recuerdos de su pasado moraviano. Una vez la acompañó a su Bethlehem natal, visitaron allí la Central Church, y a la salida ella firmó el Registro y añadió, muy significativamente: “Bautizada moraviana”. También recuerda que su padre era astrónomo en el Flower Observatory, cerca de Filadelfia, y que H. D. había aprendido a contar cuentos acerca de las estrellas y las constelaciones a los escolares que visitaban el sitio —conocimientos que amplió en sus viajes a Grecia y Egipto. Por último, Pearson habla de Freud como de un importante maestro para nuestra poeta: además de ser un gran mitólogo, contribuyó con su análisis y su doctrina o filosofía esclarecedora —como H. D. lo ha confesado por escrito— a que ella diera con la clave para relacionar sus apacibles recuerdos de infancia con la increíble destrucción que presenció en Londres; el hecho es que la guerra le hizo apreciar más la vida e iniciar un nuevo periodo de creatividad. Pero lo mejor del magisterio de Freud para H. D. fue que le enseñó cómo relacionar los mitos tribales con los sueños personales y a comprender las múltiples representaciones de los impulsos interiores.

A todo lo anterior, añade Pearson la facilidad en H. D. para pasar —ya que vivía en Suiza— del inglés al francés y al alemán, y para desplazarse asimismo, ya que vivía en la literatura, entre los mitos y las metáforas de múltiples culturas. “Como muchos freudianos —acaba— se volvió casi junguiana y capaz de lograr que la cábala, la astrología, la magia, el cristianismo, la mitología

clásica y la egipcia, además de la experiencia personal, confluyeran en su sentido de la sabiduría antigua”.

Ese sentido de la sabiduría antigua es lo que refleja su *Hermetic Definition*. “Isis toma muchas formas, Osiris también”, ha dicho H. D., quien se había forjado un mito central, convencida como estaba de que “las mujeres buscan individualmente, como una sola mujer, fragmentos del Amante Eterno”. Él puede estar disociado, disperso, como puede estarlo ella en su búsqueda. De allí que lo busque en su fantasía y en los mitos, como sucede en los tres largos poemas que integran este libro.

Esa búsqueda no es por ello menos real y llena de sentido, dice Pearson, porque los encuentros inesperados son erigidos en legendarios. Y a continuación nos indica que el libro *Dans l'ombre des cathédrales*, escrito en 1939 por Robert Ambelain, encierra muchas claves a las referencias de H. D.

Acabo con la última frase de Pearson sobre *Definición Hermética*: “El libro tiene que ver con la cristianización del hermetismo, o viceversa, si uno así lo prefiere. En todo caso su esquema permite establecer un lazo entre el simbolismo cristiano, tal como ha sido puesto en evidencia en los pórticos de Notre-Dame, y los esquemas herméticos tradicionales, como los que sobreviven aún de Isis y su hijo Bar-Isis. La rosa no es sólo la rosa que se despliega lentamente en el Canto CVI de Ezra Pound, sino además la Rosa-Cruz y todas las rosas simbólicas”.



is it you?  
 is it some thundering pack  
 of steers, bulls? is it one?

is it many?  
 voices from the past, from the future,  
 so far, no further,

now total abasement;  
 were you ever here?  
 were you ever in this room?

how did I endure your presence,  
 and afterwards, just once,  
 in a strange place, with others there,

silly talk, mine,  
 and you wouldn't drink our wine,  
 ("then fruit-juice?" "yes"),

and you wouldn't touch our salt—  
 almonds —pecans—what happened?  
 you were so late,

why didn't you come sooner?  
 why did you come at all?  
 why did you come

to trouble my decline,  
 I am old,  
 (I was old till you came).

¿eres tú?  
¿es alguna estruendosa manada  
de novillos, de toros? ¿es sólo uno?

¿son muchos?  
voces del pasado, del futuro,  
hasta aquí, no más allá,

ahora, el total abatimiento;  
¿alguna vez estuviste en este sitio?  
¿alguna vez estuviste en este cuarto?

¿cómo pude resistir tu presencia,  
y después, una vez sola,  
en un lugar extraño, junto a otros,

palabras tontas las mías,  
y tú que no querías beber nuestro vino  
("¿jugo de fruta, entonces?" —"sí"),

y tú que no querías tocar nuestra sal  
—y almendras, nueces— ¿qué sucedía?  
habías llegado tan tarde,

¿por qué no llegaste antes?  
mejor no hubieras llegado  
¿por qué has venido

a perturbar mi ocaso?  
soy vieja  
(vieja fui hasta que llegaste).

It is heart,  
this no-salt, they say,  
you might go at any moment,

but that might be said of any of us,  
so I must stand apart, keep away;  
an intimate of my youth,

a poet wrote,  
*so slow is the rose to open,*  
so I contemplate these words

and the Latin dedication,  
and would decipher my own fate;  
I know the poet that I speak of

wouldn't hesitate,  
perhaps humility is more becoming  
in a woman;

*la rose est la fleur du creuset,*  
and the *creuset* is the crucible  
that I called a flat dish when I wrote,

*I would enter your sense  
through burnt resin  
and pine-cones.*



Esta no-sal, dicen,  
es el corazón,  
puedes morir en cualquier momento,

lo cual valdría para cualquiera de nosotros,  
debo pues mantenerme al margen, fuera;  
un íntimo amigo de juventud,

poeta, escribió:  
*tan lenta es la rosa en abrirse,*  
así que contemplo estas palabras

y la dedicatoria en latín, deseosa  
de descifrar mi propio destino;  
sé que el poeta de quien hablo

no vacilaría un instante,  
pero tal vez a la mujer  
le sienta más la humildad;

*la rose est la fleur du creuset,*  
y el *creuset* es el crisol  
al que llamé vasija lisa al escribir:

*Yo penetraría tus sentidos  
a través de resina quemada  
y piñas de pino.*

Sesame  
 seed,  
 string  
 minute granules  
 on a white thread  
 or red,  
 will they split  
 on my needle?  
 do I need a thimble?  
 sesame  
 seed  
 from South Asia,  
 that is far away,  
 what comes between?  
 hemp—seed,  
*fleur de chanvre*,  
 from India?  
 that is the *hachisch supérieur*  
 of dream;  
 is it better to string  
 poppy seeds?  
 they are too small;  
 they worshipped the Stars  
 on the top of the towers,  
*dites tours à parfums*:  
 I need no rosary  
 of sesame,  
 only the days' trial,  
 reality...  
 faint,  
 faint,  
 faint,  
 O scent of roses  
 in this room.

Semilla  
 de ajonjolí,  
 diminutos gránulos  
 ensartados  
 en un hilo blanco  
 o rojo,  
 ¿se partirán  
 en mi aguja?,  
 ¿necesito un dedal?  
 semilla  
 de ajonjolí  
 del Asia del Sur,  
 tan lejana,  
 ¿qué hay entre una y otra?,  
 cáñamo-semilla,  
 ¿*fleur de chanvre*  
 de la India?,  
 tal es el *bachisch supérieur*  
 del sueño,  
 ¿será mejor enhebrar  
 semillas de amapola?  
 son demasiado pequeñas;  
 rendían culto a los Astros  
 en lo alto de las torres,  
*dites tours à parfums*:  
 No necesito un rosario  
 de ajonjolí:  
 sólo someterme a la prueba de los días,  
 la realidad...  
 el ligero,  
 ligero,  
 ligero,  
 ¡oh!, aroma de rosas  
 en este cuarto.

